

2010 ZARAUTZ

# SAN PELAIO JAIK



Ekaina / Junio  
19-24-25-26-27-28



Aurten ere, San Pelaio Jaiak iritsi dira eta guztioi ondo pasa dezazuela opa dizuet, beti ere, giro alaietan eta bizikidetzan. Jaiegun hauetan zehar momentu txarrak ahazteko aukera izango dugu, kezka alde batera utzi, pentsamendu ezkorrek desegin eta gure denbora aisialdira eta festetako jardueretara eman ahal izango dugu.

Antolatutako diren ekintza guzti guztiak umore onak blaitu dituzan espero dut, are gehiago orain, uda ate joko baitugu dagoeneko. San Pelaiok arinagoa eta atseginagoa den denboraldi batera garamatza, inor aspertu ez dadin, gustu guztietarako proposamen multzo aberats bat eskainiz. Hau guztia, pertsona talde bikain bati eskertu behar zaio, beraiek baitira urtetik urtera festa hauek aurrekoak baino hobekiago izan daitezkeen ahalegintzen direnak.

Zorionak eman nahi dizkiet berri ere ekimen programa zabal eta sakon hau proposatu digutenei. Zarautzar guztiak animatu nahiko nituzke aurtengorako prestatu den programa arretaz erreparatu dezaten, ziur bainago etxetik atera eta momentu atsegin batzuk igarotzeko arrazoi bat baino gehiago topatuko dituztela.

Urtean zehar garatzen diren beste festetan gertatzen den bezala, Zarautzek erronka bat du San Pelaio jaiak tolerantzia eta bizikidetzaren eredu batean bihurtu daitezkeen, eta egun horietan zehar bisitatuko gaituzten pertsonen errera epela egiteko. Nire desiorik onenak luzatu nahi ditut festa hauek gozamenek beterik egon daitezkeen.

Gora San Pelaio!

agurra  
saludo

Las fiestas de San Pelayo son siempre un excelente motivo para dirigirme a todos los y las zarautzarras, a quienes os deseo diversión y armonía. Durante estas jornadas vamos a tener la posibilidad de olvidar malos momentos, apartar preocupaciones, desechar pensamientos negativos e invertir nuestro tiempo de ocio en actividades lúdicas y festivas.

Espero que el buen humor salpique todos y cada uno de los actos programados, más aún cuando nos encontramos a las puertas del verano. San Pelayo nos invita a trasladarnos a una temporada más ligera y amena, y lo hace del mejor modo posible con una oferta repleta de propuestas para todos los gustos con el objetivo de que nadie se aburra. Todo ello gracias a un excelente grupo de personas que año tras año se empeña en que estas fiestas sean, si cabe, mejor que las anteriores.

Reitero mi felicitación a quienes nos proponen una edición más un programa de actividades variado e intenso que no proporciona ninguna excusa para vivir unos días divertidos y amables. Quisiera animar a todos los y las zarautzarras a que repasen con atención el programa de este año, porque estoy seguro de que encontrarán varios motivos para salir de casa y compartir gratos momentos.

Como en otras fiestas que se desarrollan durante el año, el pueblo de Zarautz tiene ante sí el reto de convertir San Pelayo en un ejemplo de tolerancia, convivencia y cálida acogida a quienes nos visiten durante estos días. Mis mejores deseos para que estas fiestas sean un auténtico disfrute.

Jon Urien



Zarautzko Alkatea



19

larunbata  
sábado

goizean

Iñurritzan

- Bertako produktuen azoka (barazkiak, ezia, gazta, ogia eta gozogintza, loreak, artisautza...etab.)

Iñurritzako frontoian

- "Mendi" marrazki-txokoa haurrentzat.

09:00



En Iñurritza

- Feria de productos de la zona (vegetales, miel, queso, pan y dulces, flores, artesanía...etc)

11:00

En el frontón de Iñurritza

- "Mendi" rincón de dibujo para niños.

eguerdian

Iñurritzan

- Txakolin dastaketa.

12:30

En Iñurritza

- Degustación de Txakoli.

arratsaldean

Iñurritzan

- V. Mus txapelketa azkarra (izen ematea 30 minutu lehenago Iñurritza Jai Batzordearen lokalean)

16:30



En Iñurritza

- V Campeonato de Mus relámpago (inscripción 30 minutos antes en el local de Iñurritza Jai Batzordea)

mañana

mediodía

tarde

larunbata **19** sábado

arratsaldean

Iñurritzan

- MOLLARRI dantza taldearen aurkezpena.

17:30

En Iñurritza

- Presentación del grupo de danza MOLLARRI.

tarde

**24**

osteguna  
jueves





osteguna **24** jueves

*gavean*

Munoan

- Openning Hip Hop 100% Gourmet: FranC, Iñigo Pro & Allinbeats (Donostia) + King Konsul (Zarautz).

Munoan

- Kutxa Kultur zirkuituaren barruan, aire zabalean zinea. (Kimuak film laburren aukera)

20:00

En la Munoa

- Openning Hip Hop 100% Gourmet: FranC, Iñigo Pro & Allinbeats (Donostia) + King Konsul (Zarautz).

22:00



En la Munoa

- Dentro de Kutxa Kultur zirkuitua, cine al aire libre. (Selección cortos Kimuak)

*noche*



ostirala **25** viernes

goizean

San Pelaio ermitan

- UDABERRI ABESBATZAren kontzertua.

eguerdian

- Suziriak, jaiei hasiera emateko.

- Udaletxeko balkoian, Alkate Jaunak Haurren Agerraldiko Danbor Nagusiari makila emango dio.

- Kalejira trikitilari, buruhandi eta erraldoiekin.

arratsaldean

- "Haurren XXXII. Agerraldia" (Haur Kultur Taldeak antolatuta). Irteera Azken Portu, Iñurritza, Vista Alegre eta Itxasmendi auzoetatik Zarauzko Musika Banda, eta Mauxitxa, Gauerdi eta Pasai txarangek lagunduta.

11:30



En la ermita de San Pelayo

- Concierto del CORO UDABERRI.

12:00



- Anuncio de las fiestas con cohetes y chupinazo.

- En el balcón del Ayuntamiento, el Sr. Alcalde entregará la makila al / a la Tambor Mayor del Alarde Infantil.

ondoren

- Kalejira con trikitilaris, gigantes y cabezudos.

18:30



- "XXXII Alarde Infantil". (Organizado por Haur Kultur Taldea). Salida de los barrios Azken Portu, Iñurritza, Vista Alegre e Itxasmendi, acompañados de la Banda de Música de Zarautz y las charangas Mauxitxa, Gauerdi y Pasai.

mañana

mediodía

tarde

## arratsaldean

- Lege Zaharren enparantzan talde guztiak bilduko dira eta elkarrekin joko dute.

- Haurren Agerraldiko Danbor Nagusiak herriko ikurriña goratuko du agerraldiko zuzendarien eta herriko agintarien laguntzaz.

## gavean

- Helduen Danborrada (Cachi Bachi, Francisco Zurbaran, Urpekoak, Carballeira, Arkaitz Mendi, Arrano, Kayua eta Udaberri elkarteek antolatuta). Danborren zuzendariak Santi Negueruela (Francisco Zurbarán) eta Carlos Etxarte (Urpekoak) izango dira eta barrikenak, Elias Azpiroz (Arkaitz-Mendi) eta Raket Azkue (Cachi Bachi). Gaztelekutik irten, eta Geltoki parketik eta Zigordia kaletik barrena, Lege Zaharren enparantzara iritsiko dira. Mauxitxa, Gauerdí eta Pasai txarangak izango dituzte laguntzaile.

### Lege Zaharren enparantzan

- Danborradako ordezkariak "San Pelaio Makila" Manolo Urbieta musikagileari emango diote.

20:00

ondoren

23:30



23:45

## tarde

- En Lege Zaharren enparantza, actuación conjunta.

- Izada de la bandera de Zarautz por el/la Tambor Mayor de la tamborrada infantil acompañado de los/as directores/as y de las autoridades municipales.

## noche

- Tamborrada de adultos/as (Organizada por Cachi Bachi, Francisco Zurbarán, Urpekoak, Carballeira, Arkaitz-Mendi, Arrano, Kayua y Udaberri). Los/as directores/as de tambores serán Santi Negueruela (Francisco Zurbarán) y Carlos Etxarte (Urpekoak) y de barriles Elías Azpiroz (Arkaitz -Mendi) y Raquel Azkue (Cachi Bachi).

Salida del Gazteleku por Zigordia kalea y Geltoki parkea a Lege Zaharren enparantza acompañados por las charangas Mauxitxa, Gauerdí y Pasai.

### En Lege Zaharren enparantza

- Entrega de la "Makila de San Pelaio" al compositor musical Manolo Urbieta por los representantes de la tamborrada.

## Lege Zaharren enparantzan

- Txupinazoa eta traka San Pelaioren ereserkiarekin batera.
- Helduen Danborradako konpainia guztiek batera beren doinuak joko dituzte.

## Musika Plazan

- Dantzaldia EGAN taldearekin.
- Helduen Danborrada bi konpainiatan banatuta herriko kaleetan zehar ibiliko da eta ondoren denak elkartuko dira Musika Plazan elkarrekin jarduteko. Azkenik, konpainia bat Kale Nagusian barrena eta Zigordia kaletik bestea, Gaztelekuan amaituko dute danborrada.

00:00

## En Lege Zaharren enparantza

- Chupinazo y traca acompañado del himno de San Pelayo.
- La Tamborrada de adultos/as interpretará algunos temas.

ondoren

00:15



aldi berean

## En Musika Plaza

- Verbena con el grupo EGAN.
- La tamborrada de adultos/as, en dos compañías, recorrerá las calles del centro, juntándose en Musika Plaza para una actuación conjunta. Seguidamente saldrá una compañía por Kale Nagusia y la otra por Zigordia kalea, terminando ambas en el Gazteleku.



26

Iarunbata  
sábado



## goizean

- Diana trikitilari eta dultzaineroekin.
- San Pelaio ermitan, Meza Nagusia.

Musika Plazan, Kutxa Kultur zirkuituaren barruan,

- Palacio Malgache lantegia (lantegi plastikoa 5 urtetik gorako haurrentzat Maushaus-en eskutik) / ☁ Gazteleku /

- Buruhandi eta erraldoiak, dultzainero eta trikitilariekin.

Musika Plazan, Kutxa Kultur zirkuituaren barruan,

- Kontzertua Kilema taldearekin (world music) / ☁ Gazteleku /

Iñurritza Jai Batzordearen lokalean

- Ardoa eta gazta musu-truk.

Iñurritzako zelaian

- Aureskua, Iñurritzako gazteek eskainia.

9:00

- Diana de trikitilaris y dulzaineros.

11:00

- Misa Mayor en la ermita de San Pelayo.

aldi berean

En Musika Plaza, dentro de Kutxa Kultur zirkuitua,

- Taller Palacio Malgache (taller plástico para niños mayores de 5 años a cargo de Maushaus) / ☁ Gazteleku /

11:30

- Gigantes y cabezudos acompañados por dulzaineros y trikitilaris.

12:00



aldi berean

En Musika Plaza, dentro de Kutxa Kultur zirkuitua,

- Concierto Kilema (world music) / ☁ Gazteleku /

En el local de Iñurritza Jai Batzordea

- Se repartirá queso y vino gratis.

12:30

En Iñurritza

- Auresku ofrecido por los/as jóvenes de Iñurritza.

## mañana

goizean

Lege Zaharren enparantzan

- Zarauzko Musika Bandaren kontzertua.

Egitaraua



Programa

"Maribel" .....	Ferrera Ferrán
"Ireland of legend & lore" .....	Robert W. Smith
"Swinging slides" .....	Dominique Wyckhuys
"Abba gold" .....	Mold Ron Sebregts
"El caserío" .....	J. Guridi / mold M San Miguel

Zuzendaria/ Director: Iosu Isasti Agoñes

arratsaldean

Musika Plazan

- Koadrilak bilduko dira beren brusak jantzita (ahaztu gabe).

- Musika Plazatik Iñurritzara kalejira trikitilari eta dultzaineroekin eta TXIMELETAK txarangarekin.

17:00



En Musika Plaza

- Concentración de las cuadrillas ataviadas con sus blusas.

17:30

- Kalejira a Iñurritza con dulzaineros y trikitilaris, acompañados de la charanga TXIMELETAK.

mañana

tarde

## Iñurritzako zelaian

- Erromeria, trikitilari, dultzainero eta AIKO taldearekin. Giroa alaitzeko, merienda oilasko pintxoekin. (Eusko Label)

18:00

a

20:00

En la pradera de Iñurritza

- Romería con dulzaineros, trikitilaris y el grupo AIKO. Para animar la romería, merienda con pinchos de pollo. (Eusko Label)

## Iñurritza Jai Batzordearen lokalean

- Ardoa eta gazta musu-truk.

aldi  
berean

En el local de Iñurritza Jai Batzordea

- Se repartirá queso y vino gratis.

- Erromesen itzulera, kalejiran, Musika Plazara TXIMELETAK txarangarekin.

20:30



- Regreso de los/as romeros/as en kalejira a Musika Plaza acompañados de la charanga TXIMELETAK.

gavean

Munoan, Kutxa Kultur zirkuituaren barruan,

- "Louise Michel" eta "Buffalo" talde zarauztarren kontzertua, "Clem Snide" Nueva York-eko taldearen kontzertua eta bukatzeko DJ Makala Global Funk zarauztarraren saioa.

21:00



En la Munoa, dentro de Kutxa Kultur zirkuitua

- Concierto a cargo de los grupos de Zarautz "Louise Michel" y "Buffalo", del grupo neoyorquino "Clem Snide" y para finalizar una sesión a cargo de DJ Makala Global Funk (Zarautz).

noche

## Iñurritzan

- Erromeria Agurtzane eta Ion ELUSTONDOrekin. (Iñurritza auzoko jaien egitarauan).

22:30

En Iñurritza

- Romería con Agurtzane y Ion ELUSTONDO en Iñurritza (Dentro del programa de fiestas de Iñurritza).

## Hondartzan

- Suak.

23:00

En la playa

- Fuegos artificiales.

## Musika Plazan

- Dantzaldia TRAKETS taldearekin.

ondoren



En Musika Plaza

- Verbena con el grupo TRAKETS.

27

igandea  
domingo



## goizean

• Baratzuri zopa, Iñurritza Jai Batzordeak eskainia. (Iñurritza auzoko jaien egitarauan).

• Auzokoen OILASKO BILTZEAREN hasiera. (Iñurritza auzoko jaien egitarauan).

• Diana txistulariekin.

### Zinema Pilotalekuan

• Pilota partidua SEBASTIAN ARISTIren OROIMENEZKO XX. JAIALDIA.

• Buruhandi eta erraldoiak, trikitilarien laguntzaz.

## eguerdian

### Musika Plazan

• Potxin & Patxin pailasoen emanaldia.

• Auzokoen OILASKO BILTZEAREN amaiera Iñurritzako zelaian. (Iñurritza auzoko jaien egitarauan)

## mañana

5:00

• Sopa de ajo, ofrecida por Iñurritza Jai Batzordea. (Dentro del programa de fiestas de Iñurritza)

6:00

• Comienzo del tradicional "OILASKO BILTZA" a cargo de los/as vecinos/as. (Dentro del programa de fiestas de Iñurritza)

9:00

• Diana a cargo de txistularis.

10:00

### En el frontón Zinema

• Partido de pelota XX MEMORIAL SEBASTIAN ARISTI.

11:00

• Gigantes y cabezudos acompañados por trikitilaris.

## mediodía

12:30

### En Musika Plaza

• Actuación infantil con Potxin & Patxin.

13:30

• En Iñurritza, punto final del tradicional "OILASKO BILTZA" (Dentro del programa de fiestas de Iñurritza)

arratsaldean

- Musika Plazatik Iñurritzara kalejira SUGARRI fanfarrea, IMUNTZO trikitilari eskola, buruhandi eta erraldoiekin.

17:30



- Kalejira de Musika Plaza a Iñurritza, con la fanfarre SUGARRI, IMUNTZO trikitilari eskola, gigantes y cabezudos.

Ikastolako kirol zelaian

- Haur parkea.

18:00



En el campo de deportes de la ikastola

- Parque infantil.

Iñurritzako zelaian

- Erromeria SUGARRI fanfarrea eta IMUNTZO trikitilari eskolako trikitilariekin.

18:00

a  
20:00

En la pradera de Iñurritza

- Romería amenizada por la fanfarre SUGARRI y trikitilaris de IMUNTZO trikitilari eskola.

Iñurritza Jai Batzordearen lokalean

- Ardoa eta gazta musu-truk.

aldi  
berean

En el local de Iñurritza Jai Batzordea

- Se repartirá queso y vino gratis.

Iñurritzan

- RUM RUM rock haur berbena.

18:45

En Iñurritza

- RUM RUM rock, verbena infantil.

- Erromesen itzulera, kalejiran, Musika Plazara.

20:30

- Regreso de los/as romeros/as en kalejira a Musika Plaza.

gavean

Munoan

22:30

En la Munoa

noche

- Batukada, maculele eta capoeira erakustaldia.

### Iñurritzako zelaian

- BERTSO JAIALDIA (Iñurritza auzoko jaien egitarauan). Bertsolariak: Andoni Egaña, Amets Arzallus, Iker Zubeldia, Hodei Iruretagoiena eta Sebastian Lizaso. Gai jartzailea: Mikel Zapirain.

- Iñurritzan, Erromeria OBANEUKE taldearekin.

### Musika Plazan

- Udaberri dantzaldia Ibai-Berriak taldearekin.

- Batucada y exhibición de maculele y capoeira.

### En la pradera de Iñurritza

- FESTIVAL DE BERTSOLARIS (dentro el programa de fiestas de Iñurritza). Bertsolaris: Andoni Egaña, Amets Arzallus, Iker Zubeldia, Hodei Iruretagoiena y Sebastian Lizaso. Moderador: Mikel Zapirain.

- Romeria en Iñurritza con OBANEUKE.

### En Musika Plaza

- Verbena Udaberri con el grupo Ibai-Berriak.

aldi  
berean



ondoren

22:30





28

astelehena  
lunes

**goizean**

- Diana Txistulariekin.

• Meza, eta ondoren hamaiketakoa auzoko zaharrentzat, Iñurritza Jai Batzordeak eskainia, Iñurritzako Zaharren elkartean.

- Haur jolasak.

**eguerdian**

- Oilasko biltzean parte hartu dutenentzat gibel-jana.

**arratsaldean**

Iñurritzan

- "Herri kirol jaialdia".  
Harrijasotzaileak: IZETA aita- semeak.  
Aizkolariak: LARRETXEA aita- semeak.

- Zarauzko Halterofilia Taldearen erakustaldia.

9:00

- Diana a cargo de txistularis.

11:00

• Misa y a continuación, hamaiketako para los/as mayores del barrio en la sociedad Iñurritza, ofrecido por Iñurritza Jai Batzordea.

11:30



- Juegos para niños/as.

14:00

- Comida de Iñurritza Jai Batzordea.

19:00



En Iñurritza

- "Festival de deporte rural".  
Levantadores de piedra: IZETA padre-hijo.  
Aizkolariak: LARRETXEA padre-hijo.

**ondoren**

- Exhibición de Zarauzko Halterofilia Taldea.

**mañana****mediodía****tarde**

**gavean**

Iñurritzan

- "Kantu-afaria". Iñurritza Jai Batzordeak afari-pasa eskainiko die bertaraturakoei.

Modelo zineman

- Gay eta lesbianen Harrotasunaren Eguna. "ANDER" filma (Berdintasun sailak antolatuta) - Doan.

Iñurritzan

- Kontzertua JOSEBA IRAZOKI eta OREINDIK taldearekin.

BRUSAK AHAZTU GABE!

NO OLVIDEIS LAS BLUSAS!



**Oharra:** Antolatzaileek ez dituzte bere gain hartuko jai hauetan gerta daitezkeen istripuak. Hala eta guztiz ere, beharrezko jotzen den ekitaldietan Urpekoak - DYA erakundea izango da.

**noche**

21:00



En Iñurritza

- "Kantu-afaria". Iñurritza Jai Batzordea ofrecerá un tentempié a los asistentes.

22:15



En el cine Modelo

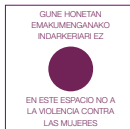
- Día Internacional del Orgullo Lésbico y Gay. Proyección de la película "ANDER" (Organizado por el Departamento de Igualdad) - Gratuito.

22:30



En Iñurritza

- Concierto a cargo de JOSEBA IRAZOKI y el grupo OREINDIK.



FESTARI HELDU,

ALKOHOLAREKIN EZ GALDU!



**Aviso:** la organización no se hace responsable de los accidentes que pudieran ocurrir en el transcurso de las fiestas. De todas formas, en aquellos eventos en los que se estime necesario se contara con la presencia de Urpekoak-DYA.



**ANTOLATZAILEAK:**



ZARAUZKO UDALA - TURISMO BULEGOA

**ARGAZKIAK:**

Fermin Etxeberria - Txema Fernandez

**LAGUNTZAILEAK:**

Haur Kultur Taldea - Iñurritzako Jai Batzordea - Ondaurtz - Ziklistak - Gaztelekua - Cachi Bachi - Francisco Zurbaran  
Urpekoak - Carballeira - Arkaitz-Mendi - Arrano - Kayua - Udaberri - Iñurritza gastronomi elkarte



Zarauztarrak hartu zaitugu  
Pelaio, Pelaio, zaindaritzat  
Zugana gatoz fedez beterik  
Pozgarri izan guretzat  
Pozgarri izan guretzat.  
Garbitasuna gordetzarren  
Eman zenduan bizia  
Lirio eder horregatikan  
Utzi zenduan guzia  
Alperrik dabil errege gaizto  
Maltzurkeriaz betia  
Zure bihotza aurkituko du  
Pekaturako itxia.